

## **СЕКЦИЯ 7 ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

### **ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫМ НАВЫКАМ ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

*Артемов В. И., Институт современных знаний имени А. М. Широкова*

1. Для более полной и адекватной передачи информации в процессе межкультурной коммуникации преподавание практической фонетики на ранних этапах обучения иностранным языкам трудно переоценить.

2. Практикум «Практическая фонетика английского языка: вводный курс» направлен на последовательное овладение произносительными навыками имитации, воспроизведения и активного продуцирования изучаемых фонетических явлений в связной речи, а также формирование у студентов 1 курса (специальность «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций») нормативно приемлемых произносительных навыков и умений.

3. Задачами практикума являются: 1) ознакомление студентов с системой необходимых для развития речи орфоэпических норм английского языка; 2) активизация и дальнейшее овладение артикуляторно-перцептивными характеристиками английских гласных и согласных фонем, автоматизация навыков их адекватного репродуцирования в речи; 3) овладение типичными акцентно-ритмическими структурами слова и фразы, высотно-мелодическими моделями английской интонационной группы и фразы в нейтральной речи; 4) развитие навыков, связанных с закономерностями просодической организации фраз различных коммуникативных типов.

4. В основу практикума положен концентрический принцип изучения фонетики как одного из аспектов иностранного языка. Научно-методической основой практикума является когнитивно-коммуникативный подход к обучению иностранному языку. Научно-теоретической базой такого учебного курса является понимание фонетической системы языка как двухуровневой структуры, предполагающей наличие системности как сегментных (звуковых), так и просодических (интонационных) явлений.

5. Материал практикума составлен на основе современных экспериментально-фонетических исследований, отражающих такие вопросы как вариативные и инвариантные характеристики речевого потока, позиционные модификации сегментных единиц в связной речи, модально-стилистическая дифференциация просодических структур, акцентно-ритмическая организация фразы, интонация различных видов речевых единиц и коммуникативных типов высказывания и т. п.

6. Отбор лексического материала для тренировочных и речевых упражнений, описательных и диалогических текстов для чтения вслух и заучивания наизусть учитывает аспектно-интегрированный подход к преподаванию иностранного языка и тесную взаимосвязь между фонетикой, грамматикой и практикой устной речи.

7. Практикум состоит из 8 уроков, структура которых однотипна. Они содержат необходимые правила, первичные тренировочные аудиторны упражнения, речевые упражнения, а также упражнения для внеаудиторной работы.

8. Звуковые и интонационные упражнения снабжены подробными методическими указаниями, раскрывающими их целевую установку, коммуникативную направленность и форму выполнения. Наличие моделей и интонационной разметки в упражнениях и текстах способствуют самостоятельной работе студентов, что также ведет к интенсификации учебного процесса.

### **СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА**

*Баценко И. В., Минский государственный лингвистический университет*

В программах по обучению переводу в языковом вузе большое значение придается обучению переводу специальных текстов. Однако, как показывает анализ, при переводе узкоспециальных текстов большое количество ошибок вызвано незнанием предметной области и непониманием, какой концепт стоит за термином. Студенты зачастую пренебрегают анализом когнитивной составляющей текста и при переводе используют первое значение слова, предлагаемое в словаре. Неумение выбирать нужный вариант перевода, незнание терминов и отсутствие базовых знаний в предметной области становится непреодолимым препятствием для студентов. Так как когнитивная система специалиста в отличие от когнитивной системы студента-переводчика характеризуется наибольшей «развитостью», то мы предполагаем, что существует значительный когнитивный диссонанс, который препятствует получению качественного продукта, т. е. перевода.

Формирование когнитивной базы студентов является неотъемлемой задачей процесса подготовки профессиональных переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. В некоторых странах (например, Канаде) подготовка переводчиков осуществляется с учетом выбранной ими